

Н. В. Лавринович

Белорусский государственный педагогический университет имени
М. Танка, Минск, Беларусь

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИЧНОГО ОТКАЗА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Рассматриваются средства реализации категоричного отказа на материале художественных текстов немецкого языка. Описываются способы интенсификации категоричности в ситуации отказа.

К л ю ч е в ы е с л о в а: отказ; категоричное высказывание; языковые средства; интенсификаторы; прагматика.

Ввиду конфликтной природы отказа партнеры по коммуникации зачастую стремятся к нивелированию его негативных последствий при помощи разнообразных митигативных средств. Однако в процессе взаимодействия

подобная коммуникативная установка не всегда является приоритетной. Нередко в силу определенных обстоятельств конфликт интересов собеседников обостряется, и они прибегают к использованию категоричных высказываний – безапелляционных, однозначных, демонстрирующих незыблемость принятого решения [1, с. 94]. Сигнализируя о решительной неготовности говорящего идти на компромисс, категоричный отказ одновременно транслирует и чрезмерно негативное отношение говорящего к волеизъявлению собеседника, а, в ряде случаев, и к самому собеседнику, что влечет за собой разнообразные прагматические эффекты: от обиды и раздражения до разрыва коммуникации.

Как показывает материал исследования, одним из наиболее употребительных средств демонстрации категоричности в немецком языке являются отрицательные наречия *nie* ‘никогда’, *niemals* ‘никогда’, *nimmer* ‘никогда’, *auf keinen Fall* ‘ни в коем случае’, *keinesfalls* ‘ни в коем случае’ и др. В семантике упомянутых слов содержится указание на то, что действие не произойдет никогда и ни при каких обстоятельствах. Явное акцентирование невозможности или нежелания выполнения побуждения собеседника повышает интенсивность категоричного отказа, являясь сигналом сфокусированности автора отказа на своих переживаниях. Например: -, „Also nun, sei doch nicht so, Kind! Lass dir deine Suppe schmecken!“ - „Diese Suppe esse ich nie!“

Схожий «насыщенный» прагматический эффект в процессе реализации отказа достигается использованием предложно-субстантивных конструкций и устойчивых выражений с отрицательными словами: *um keinen Preis* ‘ни за что’; *unter keinen Umständen* ‘ни при каких обстоятельствах’; *unter keiner Bedingung* ‘ни в коем случае’; *nicht um alles in der Welt* ‘ни за что на свете’; *Das kommt gar nicht in Frage!* ‘Это даже не обсуждается!’; *Davon kann gar keine Rede sein.* ‘Об этом не может быть и речи.’ и др.

Данным конструкциям, имплицитно транслирующим отрицательное отношение говорящего к собеседнику либо к стимулирующей реплике, изначально свойственна высокая степень категоричности и экспрессивности. Свое применение они, как правило, находят в тех случаях, когда говорящему необходимо выразить эмоциональное отношение к словам собеседника. Например: – „Geh doch allein!“ – „Das kommt gar nicht in Frage!“

В ряде случаев в подобные высказывания включаются интенсификаторы *gar*, *mehr*, *wieder*, что усиливает и без того резко категоричную прагматику отказа. Например: – „Bleib hier“, *wispert Anton.* – „Auf gar keinen Fall.“

Повышение интенсивности категоричного отказа наблюдается также в восклицательных предложениях, в которых языковые средства, выражающие интенцию говорящего, приобретают сильную негативную окраску. Например:

– „Maria, leck Fett, Butter ist teuer. – „Nein!“ *Großmutter nimmt wütend das kleinste Stückchen Schwarte von Marias Teller.*

Высокая степень категоричности отказа, эксплицирующая полную убежденность говорящего в правильности такой реакции, достигается также благодаря лексическому повтору языковых средств реализации отказа. При этом коммуникация приобретает ярко выраженную негативную тональность,

демонстрируя широкий спектр отрицательных эмоций (нетерпение, возмущение, раздражение и т.п.). Так, в следующем примере усиление интенсивности отказа происходит за счет многократного повторения отрицания *nein* 'нет': „Also, noch mal. Nein, nein, nein, nein. 1 000 Mal Nein!“

Кроме того, в ходе анализа исследовательского материала выявлено, что повышению интенсивности категоричного отказа способствует вариативный повтор языковых средств его выражения. Подобные усложненные высказывательные комплексы с семантикой отказа могут быть прагматически нацелены как на явное обострение конфликта, так и на умышленную дискредитацию собеседника. В таких случаях они характеризуются достаточно широким спектром эмоций недовольства и низкой степенью контроля говорящего над своими эмоциями. Каждое последующее прямое средство реализации отказа, входящее в состав комплекса, как правило, повышает степень его категоричности, вплоть до максимальной. Например:

„Sie sind heute wieder an der Staatsoper und kennen gewiss viele einflussreiche Leute, deren Wort was gilt. Sprechen Sie für Carl! Helfen Sie ihm!“ – „**Nein!**“ brüllte Pappke auf, als peinigte ihn ein großer Schmerz. „**Nie!** ... Ich habe **nichts** mehr mit ihm gemein! Er ist selber schuld, dass es so mit ihm gekommen ist! **Keine Hand rühre ich für ihn!**“

Резюмируя вышесказанное, необходимо отметить, что немецкий язык обладает достаточно вариативным набором языковых средств, которые при их реализации в художественном тексте повышают степень категоричности соответствующих высказываний и их прагматику. Прагматическая функция таких средств выражения отказа сводится, главным образом, к выражению негативно-эмоционального состояния говорящего, его неготовности к компромиссу и, как следствие, прерыванию коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Спицина, Н. С. Изменение степень категоричности высказывания / Н. С. Спицина // Казанская наука. – 2018. – № 6. – С. 94–97.